



## Extrait de la revue **SingulierS** du 2<sup>ème</sup> trimestre 2006

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

### Rubrique : **Un air entre deux ères**

*Cette rubrique, rédigée par Joël THIRY, accueille des chansons originales qui ont été composées dans les localités du Nord de la province de Luxembourg et dont les sujets sont inspirés de l'endroit lui-même ou d'événements qui ont marqué le compositeur. Les partitions sont établies avec le concours de Gérard Lambert et de Pauline Thiry.*

### Sauteuse enfantine de la région de Wellin

Cette sauteuse nous a été communiquée par Henri Remacle, originaire de Wellin, abonné à notre revue depuis de nombreuses années. Elle lui avait été chantée par Madame Jany Fermine au cours d'un voyage de Vivre-Heureux asbl de Woluwé-Saint-Lambert en 2004.

Il s'agit d'une chanson que Jules Fermine de Wellin, chantait à sa petite fille Jany Fermine en la faisant sauter sur ses genoux, dans les années 1928 à 1930. Notre correspondant n'a pas pu traduire l'air de la chanson sur une partition musicale.

Zoup, zoup, zoup,

Su li spiré

Djambe di bwès

N' a pont d' ouché

Nosse mèskène ni sèt dansè

Nosse vârlet nè l' sèt minè

Lès tchins tchièt

Lès pouyes ponèt

Lès ptitès comères

Ramassèt lès brôs

Po fè dès vêtes

Ô ptits vârlets.

#### **Malêjis mots**

**mèskène** = servante / **ouché** = os / **spiré** = muscle de la cuisse, giron (lors de l'interprétation de cette chanson, le mot spiré était confondu par l'auteur avec le mot spirlée, qui désigne la fourche du chariot, et même la planche du chariot sur laquelle le conducteur s'asseyait) / **vôte** = crêpe.